## No. 55371. Poland and United Arab Emirates

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. ABU DHABI, 31 JANUARY 1993

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL SIGNED AT ABU DHABI ON 31 JANUARY 1993 AND THE PROTOCOL SIGNED AT ABU DHABI ON 31 JANUARY 1993. ABU DHABI, 11 DECEMBER 2013*

**Entry into force:** 1 May 2015, in accordance with article 14

**Authentic texts:** Arabic, English and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Poland, 20 September 2018

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

## Nº 55371. Pologne et Émirats arabes unis

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. ABOU DHABI, 31 JANVIER 1993

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À ABOU DHABI LE 31 JANVIER 1993 ET LE PROTOCOLE SIGNÉ À ABOU DHABI LE 31 JANVIER 1993. ABOU DHABI, 11 DÉCEMBRE 2013*

**Entrée en vigueur :** 1er mai 2015, conformément à l'article 14

**Textes authentiques :** arabe, anglais et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pologne, 20 septembre 2018

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

حررت من نسختين في أبوظبي، بتاريخ 11 ديسمبر 2013، باللغات العربية، البولندية و الانجليزية، كل من النصوص ذات حجية متساوية، في حالة أي شكوك يسود النص الانجليزي.

عن حكومة جمهورية بولندا

عن حكومة الامارات العربية المتحدة

## المادة 14

تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة الاخرى كتابيا عن طريق القنوات الدبلوماسية باكتمال الاجراءات المطلوبة قانونا لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في اليوم الاول من الشهر الثالث الذي يلي الشهر الذي تم فيه استلام الاخطار المذكورة سابقا، وتسري في كلا الدولتين المتعاقدتين :

ا) على الضرائب المستقطعة عند المنبع - إلى مبالغ الدخل المكتسب في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي يدخل البروتوكول حيز النفاذ؛

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل، إلى الضرائب المماثلة المفروضة عن أي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي يدخل البروتوكول حيز النفاذ.

إشهادا على ذلك قام الموقعون أدناه، و المفوضين تفويضا كاملا، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

الامارات العربية المتحدة ويتم الاخطار بها عن طريق تبادل الرسائل."

ل-

## المادة 13

تضاف فقرة 5 الى بروتوكول الاتفاقية:

"5. على الرغم من احكام الفقرة 3 من المادة 10و الفقرة 3 من المادة 11 والمادة 13 من الاتفاقية فان ارباح الاسهم و مدفوعات الفائدة و الارباح الرأسمالية الناتجة في دولة متعاقدة، والتي يكتسبها صندوق معاشات مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى، والذي اسس و تتم ادارته بشكل حصري لإدارة او منح المعاشات التقاعدية والذي يكون مؤسسة حكومية تعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة المذكورة اولا."

## المادة 12

تضاف فقرة 4 الى بروتوكول الاتفاقية:

"4.في حالة الامارات العربية المتحدة، ولأغراض تطبيق الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة 1 من المادة 4 و الفقرة 3 من المادة 10 و الفقرة 3 من المادة 11 والفقرة 5 من المادة 13، فان مصطلح مؤسسات حكومية سيشمل:

ا- الاقسام السياسية الفرعية، السلطات المحلية و الادارات المحلية، و الحكومات المحلية؛

ب- المصرف المركزي للإمارات العربية المتحدة؛

ج- جهاز ابوظبي للاستثمار؛

د-مجلس ابوظبي للاستثمار؛

ه-شركة مبادلة للتنمية؛

و-مصدر؛

ز- شركة الاستثمارات البترولية الدولية؛

ح- جهاز الامارات للاستثمار؛

ط- دبي العالمية؛

ي- شركة دبي للاستثمارات الحكومية؛

ك- اي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل حكومة